

## TŁUMACZENIE

## UMOWA

**między Unią Europejską a rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu ustanawiająca ramy udziału Wietnamu w operacjach zarządzania kryzysowego prowadzonych przez Unię Europejską**

UNIA EUROPEJSKA (zwana dalej „Unią” lub „UE”), z jednej strony, i WIETNAM, z drugiej strony, zwane dalej łącznie „Stronami”,

mając na uwadze, co następuje:

- (1) W ramach wspólnej polityki bezpieczeństwa i obrony Unia Europejska może decydować, w drodze decyzji Rady, o podjęciu operacji zarządzania kryzysowego, które mogą obejmować zadania określone w art. 42 ust. 1 i art. 43 ust. 1 Traktatu o Unii Europejskiej.
- (2) Wietnam i UE uznają znaczenie pokoju na świecie dla rozwoju wszystkich państw i pozostają zaangażowane na rzecz przyczyniania się do utrzymywania pokoju i bezpieczeństwa w ich sąsiedztwie i na całym świecie, na zasadach określonych w Karcie Narodów Zjednoczonych.
- (3) Uwzględniając zaangażowanie obu Stron w umacnianie współpracy w sprawach dotyczących bezpieczeństwa i obrony oraz uznając fakt, że potencjał i zdolności Wietnamu mogłyby być wykorzystywane w operacjach zarządzania kryzysowego prowadzonych przez UE.
- (4) Wietnam i UE pragną określić ogólne warunki udziału Wietnamu w operacjach zarządzania kryzysowego prowadzonych przez UE w drodze umowy ustanawiającej ramy takiego ewentualnego przyszłego udziału, zamiast określać te warunki odrębnie dla każdej operacji.
- (5) Umowa taka powinna pozostawać bez uszczerbku dla autonomii podejmowania decyzji przez Unię oraz nie powinna przesądzać o indywidualnym charakterze decyzji Wietnamu dotyczącej udziału w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE.
- (6) Unia zdecyduje, czy państwa trzecie zostaną zaproszone do udziału w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE. Wietnam może przyjąć zaproszenie Unii i zaproponować swój wkład. W takim przypadku Unia zdecyduje, czy przyjąć zaproponowany wkład,

UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

## SEKCJA I

## PRZEPISY OGÓLNE

## Artykuł 1

**Decyzje dotyczące udziału**

1. Po podjęciu przez Unię decyzji o zaproszeniu Wietnamu do udziału w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, Wietnam, w ramach wykonywania niniejszej umowy, powiadamia Unię Europejską o decyzji swoich właściwych organów w sprawie udziału, w tym zaproponowanego wkładu.
2. Unia dokonuje, w konsultacji z Wietnamem, oceny zaproponowanego przez niego wkładu.
3. Unia jak najszybciej dostarcza Wietnamowi wstępne szacunkowe dane dotyczące prawdopodobnej wysokości wkładu w koszty wspólne operacji, aby pomóc Wietnamowi w sformułowaniu jego propozycji.

4. Unia przekazuje Wietnamowi na piśmie wynik swojej oceny i decyzję dotyczącą zaproponowanego wkładu Wietnamu, by zapewnić udział Wietnamu zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy.
5. Propozycja Wietnamu złożona na podstawie ust. 1 i jej przyjęcie przez UE zgodnie z ust. 4 stanowią podstawę do stosowania niniejszej umowy do poszczególnych operacji zarządzania kryzysowego.
6. Wietnam może w dowolnym momencie, z własnej inicjatywy lub na wniosek Unii, po przeprowadzeniu konsultacji między Stronami, wycofać się całkowicie lub częściowo z udziału w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE.

## Artykuł 2

### Ramy

1. Wietnam przyłącza się do odpowiedniej decyzji Rady, na mocy której Rada Unii Europejskiej decyduje, że Unia będzie prowadziła operację zarządzania kryzysowego, oraz do wszelkich innych decyzji, na mocy których Rada Unii Europejskiej postanawia rozszerzyć operację zarządzania kryzysowego prowadzoną przez UE, zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy i wszelkimi wymaganymi uzgodnieniami wykonawczymi.
2. Udział Wietnamu w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE odbywa się bez uszczerbku dla autonomii podejmowania decyzji przez Unię.

## Artykuł 3

### Status personelu i sił zbrojnych Wietnamu

1. Status personelu oddelegowanego do cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE lub sił zbrojnych przydzielonych przez Wietnam do wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE jest regulowany umową w sprawie statusu sił zbrojnych lub misji, jeżeli zostanie ona zawarta, lub innymi uzgodnieniami między Unią i państwem, w którym operacja jest prowadzona. Informuje się o tym Wietnam.
2. Status personelu przydzielonego do dowództwa lub grup dowodzenia usytuowanych poza państwem, w którym ma miejsce operacja zarządzania kryzysowego prowadzona przez UE, jest regulowany uzgodnieniami między dowództwem i odpowiednimi grupami dowodzenia a właściwymi organami Wietnamu.
3. Bez uszczerbku dla umowy w sprawie statusu sił zbrojnych lub misji, o której mowa w ust. 1, Wietnam sprawuje jurysdykcję nad swoim personelem uczestniczącym w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE. W przypadku gdy siły zbrojne Wietnamu działają na pokładzie statku lub statku powietrznego państwa członkowskiego Unii Europejskiej, to państwo członkowskie może sprawować jurysdykcję z zastrzeżeniem istniejących lub przyszłych umów oraz zgodnie ze swoimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi oraz prawem międzynarodowym.
4. Wietnam jest odpowiedzialny za wszelkie roszczenia związane z jego udziałem w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, które dotyczą członka jego personelu lub zostały zgłoszone przez członka jego personelu oraz jest odpowiedzialny za wszczęcie postępowania, w szczególności sądowego lub dyscyplinarnego, przeciwko członkowi jego personelu zgodnie ze swoimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi.
5. Strony zgadzają się zrzec się wszelkich wzajemnych roszczeń, innych niż umowne, z tytułu uszkodzenia, utraty lub zniszczenia składników majątku będących własnością jednej ze Stron lub przez nią obsługiwanych lub z tytułu uszkodzenia ciała lub śmierci członków personelu Strony w wyniku wykonywania przez nich obowiązków służbowych związanych z działaniami na podstawie niniejszej umowy, z wyjątkiem rażącego niedbalstwa lub umyślności. Wszelkie przypadki rażącego niedbalstwa lub umyślnego działania rozstrzygane są przez Strony na drodze dyplomatycznej.

6. Wietnam zobowiązuje się do złożenia oświadczenia dotyczącego zrzeczenia się roszczeń wobec państw biorących udział w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, w której bierze udział Wietnam, oraz do uczynienia tego przy podpisaniu niniejszej umowy.

7. Unia zobowiązuje się zapewnić, by państwa członkowskie Unii Europejskiej złożyły oświadczenie dotyczące zrzeczenia się roszczeń w przypadku ewentualnego przyszłego udziału Wietnamu w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE oraz by uczyniły to przy podpisaniu niniejszej umowy.

#### Artykuł 4

##### Informacje niejawne

1. Wietnam podejmuje odpowiednie środki w celu zapewnienia ochrony informacji niejawnych UE zgodnie z przepisami bezpieczeństwa Rady dotyczącymi ochrony informacji niejawnych UE, zawartymi w decyzji Rady 2013/488/UE<sup>(1)</sup> oraz zgodnie z dalszymi wytycznymi wydawanymi przez właściwe organy, w tym wytycznymi dowódcy operacji UE dotyczącymi wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE lub wytycznymi szefa misji dotyczącymi cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE.

2. W przypadku zawarcia przez Strony umowy w sprawie procedur bezpieczeństwa dotyczących wymiany informacji niejawnych umowa taka ma zastosowanie w kontekście operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE.

#### SEKCJA II

##### POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE UDZIAŁU W CYWILNYCH OPERACJACH ZARZĄDZANIA KRYZYSOWEGO PROWADZONYCH PRZEZ UE

#### Artykuł 5

##### Personel oddelegowany do cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE

1. Wietnam:
  - a) zapewnia, by jego personel oddelegowany do cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE podejmował swoją misję zgodnie z:
    - i) odpowiednią decyzją Rady i jej późniejszymi zmianami, o której mowa w art. 2 ust. 1;
    - ii) planem operacji;
    - iii) mającymi zastosowanie uzgodnieniami wykonawczymi;
    - iv) mającą zastosowanie polityką dotyczącą cywilnych operacji zarządzania kryzysowego prowadzonych przez UE;
  - b) informuje w odpowiednim terminie dowódcę operacji cywilnej o wszelkich zmianach dotyczących swojego wkładu do cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE.
2. Personel oddelegowany przez Wietnam do cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE poddaje się badaniom lekarskim i szczepieniom oraz uzyskuje zaświadczenie lekarskie stwierdzające zdolność do pełnienia obowiązków, wystawione przez właściwy organ, i przedstawia kopię tego zaświadczenia.
3. Personel oddelegowany przez Wietnam wykonuje swoje obowiązki i postępuje, mając na uwadze wyłącznie interes cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE i zgodnie z najwyższymi standardami postępowania określonymi w politykach mających zastosowanie do cywilnych operacji zarządzania kryzysowego prowadzonych przez UE.

#### Artykuł 6

##### Struktura dowodzenia

1. Cały personel Wietnamu uczestniczący w cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE podlega w pełni władzom Wietnamu.
2. Dowódca operacji cywilnej prowadzonej przez UE sprawuje kontrolę operacyjną nad całym personelem uczestniczącym w cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE. Uzgodnienia wykonawcze w tym zakresie muszą zostać zawarte przez dowódcę operacji cywilnej prowadzonej przez UE i władze Wietnamu przed rozmieszczeniem.

<sup>(1)</sup> Decyzja Rady 2013/488/UE z dnia 23 września 2013 r. w sprawie przepisów bezpieczeństwa dotyczących ochrony informacji niejawnych UE (Dz.U. L 274 z 15.10.2013, s. 1).

3. Dowódca operacji cywilnej przejmuje odpowiedzialność za cywilną operację zarządzania kryzysowego prowadzoną przez UE oraz sprawuje nad nią dowództwo i kontrolę na szczeblu strategicznym.
4. Szef misji przejmuje odpowiedzialność za cywilną operację zarządzania kryzysowego prowadzoną przez UE oraz sprawuje nad nią dowództwo i kontrolę w teatrze działań, a także zajmuje się jej bieżącym zarządzaniem.
5. Zgodnie z aktami prawnymi, o których mowa w art. 2 ust. 1, Wietnam ma takie same prawa i obowiązki w kwestii bieżącego zarządzania operacją jak państwa członkowskie Unii Europejskiej biorące udział w operacji.
6. Szef misji jest odpowiedzialny za kontrolę dyscyplinarną personelu cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE. Wietnam jest odpowiedzialny za podjęcie wszelkich działań, w tym prawnych lub dyscyplinarnych, przeciwko członkom swojego personelu zgodnie ze swoimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi oraz strategiami politycznymi.
7. Wietnam wyznacza punkt kontaktowy kontyngentu narodowego, który ma reprezentować jego kontyngent narodowy podczas operacji. Punkt kontaktowy kontyngentu narodowego przedstawia szefowi misji informacje o sprawach mających wpływ na operację i jest odpowiedzialny za bieżącą dyscyplinę kontyngentu Wietnamu.
8. Decyzja w sprawie zakończenia operacji jest podejmowana przez Unię, a jeżeli w dniu zakończenia operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE Wietnam nadal wnosi do niej swój wkład – w konsultacji z Wietnamem.

#### Artykuł 7

#### **Kwestie finansowe**

1. Z zastrzeżeniem art. 8 Wietnam ponosi wszelkie koszty związane ze swoim udziałem w cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, z wyjątkiem kosztów bieżących, zgodnie z budżetem operacyjnym operacji.
2. W przypadku śmierci, uszkodzenia ciała, straty lub szkody poniesionej przez osoby fizyczne lub prawne z państwa, w którym prowadzona jest operacja, kwestie ewentualnej odpowiedzialności Wietnamu i odszkodowania są regulowane warunkami określonymi w mającej zastosowanie umowie w sprawie statusu misji, o której mowa w art. 3 ust. 1, lub wszelkimi mającymi zastosowanie uzgodnieniami alternatywnymi.

#### Artykuł 8

#### **Wkład do budżetu operacyjnego**

1. Z zastrzeżeniem ust. 4 niniejszego artykułu, także w odniesieniu do własnych zdolności Wietnamu, i w następstwie decyzji Wietnamu w sprawie udziału w cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE zgodnie z art. 1 ust. 5 Wietnam wnosi wkład w finansowanie budżetu operacyjnego danej cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE.
2. Taki wkład do budżetu operacyjnego jest obliczany na podstawie tej z poniższych metod, której wynikiem będzie niższa kwota:
  - a) tej części kwoty odniesienia przeznaczonej do budżetu operacyjnego, która jest proporcjonalna do stosunku dochodu narodowego brutto (DNB) Wietnamu do sumy DNB wszystkich państw wnoszących wkład do budżetu operacyjnego tej operacji; lub
  - b) tej części kwoty odniesienia przeznaczonej do budżetu operacyjnego, która jest proporcjonalna do stosunku liczby członków personelu z Wietnam uczestniczących w operacji do całkowitej liczby członków personelu ze wszystkich państw uczestniczących w tej operacji.
3. Niezależnie od ust. 1 i 2 Wietnam nie wnosi wkładu w celu finansowania diet dziennych wypłacanych personelowi państw członkowskich Unii Europejskiej.

4. Niezależnie od ust. 1 Unia co do zasady zwalnia Wietnam z wnoszenia wkładów finansowych na rzecz danej cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, gdy:

a) Unia stwierdzi, że Wietnam wnosi znaczny wkład, który jest istotny dla danej operacji;

lub

b) DNB na mieszkańca w Wietnamie nie przekracza wysokości tego wskaźnika w żadnym z państw członkowskich Unii.

5. Z zastrzeżeniem ust. 1 uzgodnienia dotyczące uiszczania przez Wietnam wkładów do budżetu operacyjnego cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE muszą zostać podpisane przez właściwe organy Stron i zawierać między innymi postanowienia dotyczące:

a) wysokości danego wkładu finansowego;

b) uzgodnień dotyczących uiszczenia wkładu finansowego; oraz

c) procedury audytu.

### SEKCJA III

## POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE UDZIAŁU W CYWILNYCH OPERACJACH ZARZĄDZANIA KRYZYSOWEGO PROWADZONYCH PRZEZ UE

### Artykuł 9

#### Udział w wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE

1. Wietnam zapewnia, by jego siły zbrojne i personel uczestniczący w wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE wykonywały swoją misję zgodnie z:

a) odpowiednią decyzją Rady i jej późniejszymi zmianami, o której mowa w art. 2 ust. 1;

b) planem operacji;

c) mającymi zastosowanie uzgodnieniami wykonawczymi; oraz

d) mającą zastosowanie polityką dotyczącą wojskowych operacji zarządzania kryzysowego prowadzonych przez UE.

2. Wietnam informuje w odpowiednim terminie dowódcę operacji prowadzonej przez UE o wszelkich zmianach dotyczących jego udziału w operacji.

3. Personel oddelegowany przez Wietnam wykonuje swoje obowiązki i postępuje, mając na uwadze wyłącznie interes wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE i zgodnie z najwyższymi standardami postępowania określonymi w politykach mających zastosowanie do wojskowych operacji zarządzania kryzysowego prowadzonych przez UE.

### Artykuł 10

#### Struktura dowodzenia

1. Wszystkie siły zbrojne i cały personel Wietnamu uczestniczące w wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE podlegają w pełni swoim władzom krajowym.

2. Dowódca operacji prowadzonej przez UE sprawuje operacyjne i taktyczne dowodzenie lub kontrolę nad wszystkimi siłami zbrojnymi i całym personelem państw biorących udział w wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE. Uzgodnienia wykonawcze w tym zakresie muszą zostać zawarte przez dowódcę operacji prowadzonej przez UE i władze Wietnamu przed rozmieszczeniem.

3. Zgodnie z aktami prawnymi, o których mowa w art. 2 ust. 1, Wietnam ma takie same prawa i obowiązki w kwestii bieżącego zarządzania operacją jak państwa członkowskie Unii Europejskiej biorące udział w operacji.

4. Dowódca operacji prowadzonej przez UE może w każdej chwili, po przeprowadzeniu konsultacji z Wietnamem, zwrócić się o wycofanie wkładu przez Wietnam.

5. Wietnam powołuje w celu reprezentowania swojego narodowego kontyngentu w wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE Starszego Przedstawiciela Wojskowego (ang. *Senior Military Representative – SMR*). SMR konsultuje się z dowódcą sił UE we wszystkich sprawach mających wpływ na operację oraz jest odpowiedzialny za bieżącą dyscyplinę personelu kontyngentu Wietnamu.

*Artykuł 11***Kwestie finansowe**

1. Bez uszczerbku dla art. 12 niniejszej umowy, Wietnam ponosi wszelkie koszty związane ze swoim udziałem w operacji, chyba że koszty te podlegają wspólnemu finansowaniu zgodnie z aktami prawnymi, o których mowa w art. 2 ust. 1, oraz z decyzją Rady (WPZiB) 2015/528 <sup>(2)</sup>.
2. W przypadku śmierci, uszkodzenia ciała, straty lub szkody poniesionej przez osoby fizyczne lub prawne z państwa, w którym prowadzona jest operacja, kwestie ewentualnej odpowiedzialności Wietnamu i odszkodowania są regulowane warunkami określonymi w mającej zastosowanie umowie w sprawie statusu sił zbrojnych, o której mowa w art. 3 ust. 1, lub wszelkimi mającymi zastosowanie uzgodnieniami alternatywnymi.

*Artykuł 12***Wkład w koszty wspólne**

1. Z zastrzeżeniem ust. 3 niniejszego artykułu, także w odniesieniu do własnych zdolności Wietnamu, i w następstwie decyzji Wietnamu w sprawie udziału w wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE zgodnie z art. 1 ust. 5 Wietnam wnosi wkład w pokrywanie wspólnych kosztów danej wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE.
2. Taki wkład w koszty wspólne jest obliczany na podstawie tej z poniższych metod, której wynikiem będzie niższa kwota:
  - a) tej części kosztów wspólnych, która jest proporcjonalna do stosunku DNB Wietnamu do sumy DNB wszystkich państw wnoszących wkład w koszty wspólne tej operacji; lub
  - b) tej części kosztów wspólnych, która jest proporcjonalna do stosunku liczby członków personelu z Wietnamu uczestniczących w operacji do całkowitej liczby członków personelu ze wszystkich państw uczestniczących w tej operacji.

W przypadku, gdy zastosowanie ma metoda określona w lit. b), a Wietnam wysłał jedynie personel do dowództwa operacji lub dowództwa sił, bierze się pod uwagę stosunek jej personelu do całkowitej liczby odpowiedniego personelu dowództwa. W innych przypadkach bierze się pod uwagę stosunek całkowitej liczby członków personelu przydzielonego przez Wietnam do całkowitej liczby członków personelu operacji.

3. Niezależnie od ust. 1 Unia co do zasady zwalnia Wietnamu z wnoszenia wkładów finansowych na rzecz danej wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, gdy:
  - a) Unia stwierdzi, że Wietnam wnosi znaczny wkład, który jest istotny dla danej operacji;
  - lub
  - b) DNB na mieszkańca w Wietnamie nie przekracza wysokości tego wskaźnika w żadnym z państw członkowskich Unii.
4. Z zastrzeżeniem ust. 1 uzgodnienia dotyczące uiszczania przez Wietnam wkładu w koszty wspólne zawierane są przez właściwe organy Stron i zawierają między innymi postanowienia dotyczące:
  - a) wysokości danego wkładu finansowego;
  - b) uzgodnień dotyczących wnoszenia wkładu finansowego; oraz
  - c) procedury audytu.

<sup>(2)</sup> Decyzja Rady (WPZiB) 2015/528 z dnia 27 marca 2015 r. ustanawiająca mechanizm zarządzania finansowaniem wspólnych kosztów operacji Unii Europejskiej mających wpływ na kwestie wojskowe lub obronne (ATHENA) oraz uchylająca decyzję 2011/871/WPZiB (Dz.U. L 84 z 28.3.2015 s. 39).

## SEKCJA IV

## PRZEPISY KOŃCOWE

## Artykuł 13

**Uzgodnienia wykonawcze do umowy**

Bez uszczerbku dla art. 8 ust. 5 i art. 12 ust. 4, wszelkie niezbędne ustalenia techniczne i administracyjne służące wykonaniu niniejszej umowy zawierane są między właściwymi organami Stron.

## Artykuł 14

**Właściwe organy**

Do celów niniejszej umowy właściwym organem Wietnamu jest Ministerstwo Obrony Narodowej Wietnamu, chyba że Unia Europejska otrzyma odmienne powiadomienie.

## Artykuł 15

**Niewypełnianie obowiązków**

Jeżeli jedna ze Stron nie wypełnia swoich obowiązków określonych w niniejszej umowie, druga Strona ma prawo do rozwiązania niniejszej umowy w formie pisemnego powiadomienia z zachowaniem jednomiesięcznego okresu wypowiedzenia.

## Artykuł 16

**Rozstrzyganie sporów**

Spory dotyczące wykładni lub stosowania niniejszej umowy rozstrzygane są przez Strony na drodze dyplomatycznej.

## Artykuł 17

**Wejście w życie, okres obowiązywania i rozwiązanie**

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia pierwszego miesiąca następującego po wzajemnym powiadomieniu się przez Strony o zakończeniu wewnętrznych procedur prawnych niezbędnych do jej wejścia w życie.
2. Niniejsza Umowa podlega przeglądowi na wniosek jednej ze Stron.
3. Zmiany do niniejszej umowy mogą być wprowadzane za obopólną pisemną zgodą Stron. Zmiany wchodzi w życie zgodnie z procedurą przewidzianą w ust. 1.
4. Niniejsza Umowa może zostać wypowiedziana przez każdą ze Stron w formie pisemnego powiadomienia o wypowiedzeniu przekazanego drugiej Stronie. Wypowiedzenie takie staje się skuteczne po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania wypowiedzenia przez drugą Stronę.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani, odpowiednio upoważnieni do tego przez Strony, które reprezentują, złożyli swoje podpisy pod niniejszą Umową.

Sporządzono w Brukseli dnia 17 października 2019 r. w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku angielskim i wietnamskim, przy czym każdy z tych tekstów jest na równi autentyczny. W przypadku rozbieżności w wykładni tekst angielski uważa się za rozstrzygający.

W imieniu Unii Europejskiej

W imieniu rządu Socjalistycznej Republiki  
Wietnamu

**OŚWIADCZENIE PAŃSTW CZŁONKOWSKICH UE STOSUJĄCYCH DECYZJĘ RADY UE W  
SPRAWIE OPERACJI ZARZĄDZANIA KRYZYSOWEGO PROWADZONEJ PRZEZ UE, W KTÓREJ  
BIERZE UDZIAŁ WIETNAM, DOTYCZĄCE ZRZECZENIA SIĘ ROSZCZEŃ, O KTÓRYM MOWA W  
ART. 3 UST. 5**

„Państwa członkowskie UE stosujące decyzję Rady UE w sprawie operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, w której bierze udział Wietnam, dołożą starań – w stopniu, w jakim zezwalają na to ich krajowe systemy prawne – by w miarę możliwości zrzec się w stosunku do Wietnamu wszelkich roszczeń z tytułu uszkodzenia ciała lub śmierci członka ich personelu lub uszkodzenia lub straty jakichkolwiek należących do nich składników majątku używanych w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, jeżeli takie uszkodzenie ciała, śmierć, szkoda lub strata:

- zostały spowodowane przez personel, który Wietnam przydzielił do operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, podczas wykonywania obowiązków związanych z taką operacją, z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub umyślnego działania; lub
  - wynikły z użycia składników majątku należącego do Wietnamu, pod warunkiem że takie składniki majątku zostały użyte w związku z operacją, z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub umyślnego działania personelu, który Wietnam przydzielił do operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, używającego takich składników majątku.”
-



**OŚWIADCZENIE WIETNAMU DOTYCZĄCE ZRZECZENIA SIĘ ROSZCZEŃ, O KTÓRYM MOWA  
W ART. 3 UST. 5, W ODNIESIENIU DO PAŃSTW BIORĄCYCH UDZIAŁ W OPERACJACH  
ZARZĄDZANIA KRYZYSOWEGO PROWADZONYCH PRZEZ UE**

„Wietnam, zgodziwszy się na udział w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, dołoży starań – w stopniu, w jakim zezwala na to jego krajowy system prawny – by w miarę możliwości zrzec się w stosunku do państw biorących udział w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE wszelkich roszczeń z tytułu uszkodzenia ciała lub śmierci członka jego personelu lub uszkodzenia lub straty jakichkolwiek należących do niego składników majątku używanych w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, jeżeli takie uszkodzenie ciała, śmierć, szkoda lub strata:

- zostały spowodowane przez personel podczas wykonywania obowiązków związanych z prowadzoną przez UE operacją zarządzania kryzysowego, z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub umyślnego działania; lub
  - wynikły z użycia składników majątku należących do państw członkowskich UE biorących udział w prowadzonej przez UE operacji zarządzania kryzysowego, pod warunkiem że takie składniki majątku zostały użyte w związku z operacją i z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub umyślnego działania personelu prowadzonej przez UE operacji zarządzania kryzysowego, używającego takich składników majątku.”
-